



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés et abstracts », *Cahiers de lexicologie*, n° 109, 2016 – 2, *La définition*,
p. 265-271

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-06861-7.p.0265](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-06861-7.p.0265)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2017. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS ET ABSTRACTS

Cliff GODDARD

Semantic Molecules and their Role in NSM Lexical Definitions. – The Natural Semantic Metalanguage (NSM) approach is well known for its use of reductive paraphrase as a mode of lexical definition (conceptual analysis) and for its claim to have discovered an inventory of irreducible lexical meanings—semantic primes—that are apparently universal in the world’s languages. It is less well known that many NSM definitions rely crucially on “semantic molecules,” i.e. certain non-primitive meanings that function alongside semantic primes as building blocks in the composition of yet more complex lexical meanings. This paper considers aspects of the NSM theory of semantic molecules, including: first, the notion of molecules within molecules (e.g. ‘mouth’ → ‘water’ → ‘drink’); second, the distribution of semantic molecules in the world’s languages: some are universal or near-universal, e.g. ‘hands,’ ‘children,’ ‘water,’ others are widespread but not universal, e.g. ‘money,’ and still others are specific to particular languages or linguistic/cultural areas; third, the emerging notions of “small molecules” and lexicosyntactic molecules. The paper includes explications for about twenty-five semantic molecules that are posited to be universal or near-universal.
Keywords: NSM, semantic molecules, semantic explication, lexical universals

Molécules sémantiques et leur rôle dans les définitions lexicales en MSN. – L’approche Métalangue Sémantique Naturelle (MSN) est bien connue pour sa conception de la définition lexicale (ou analyse conceptuelle) en termes de paraphrases réductives et pour son identification d’un inventaire de sens lexicaux appelés primitifs sémantiques censés être irréductibles et lexicalisés dans toutes les langues du monde. Ce qui est bien moins connu, c’est que beaucoup d’explicitations formulées en MSN recourent de façon cruciale à des « molécules sémantiques », c’est-à-dire des sens non primitifs qui fonctionnent, au même titre que les primitifs, comme des éléments constitutifs de sens lexicaux d’une complexité plus élevée. Le présent article se veut un aperçu de quelques aspects de la théorie MSN en matière de molécules sémantiques. Trois aspects sont abordés : premièrement, l’enchâssement de molécules au sein d’autres molécules (par ex. ‘bouche’ → ‘eau’ → ‘boisson’); deuxièmement, la distribution des molécules sémantiques dans les langues du monde (certaines, comme ‘mains’, ‘enfants’, ‘eau’, sont universelles ou quasi universelles, alors qu’il y en a d’autres, comme ‘argent’ [moyen de paiement], qui sont très répandues mais non universelles, et d’autres encore qui sont propres à des langues ou des zones linguistiques ou culturelles particulières); troisièmement, les notions émergentes de

“petites molécules” et de molécules lexico-syntaxiques. Nous incluons dans notre présentation des explicitations d’environ vingt-cinq molécules sémantiques postulées comme étant universelles ou quasi universelles.

Mots-clés : MSN, molécules sémantiques, explicitation sémantique, universaux du lexique

Carsten LEVISEN

Postcolonial Lexicography. Defining Creole Emotion Words with the Natural Semantic Metalanguage. –

The lexicographic study of postcolonial language varieties is severely undertheorized and underdeveloped. Against that background, this paper develops a new framework, Postcolonial Lexicography. This framework aims at providing a new praxis of word definition for the study of creoles, world Englishes, and other languages spoken in postcolonial contexts. Drawing on advances in lexical semantics, linguistic ethnography and postcolonial language studies, the paper offers an original analysis of emotion words in Urban Bislama, a creole language spoken in Port Vila, Vanuatu. The paper develops a sketch of the Bislama lexicon of emotion and provides new definitions of *kros*, roughly “angry,” *les*, roughly “annoyed” and *sem*, roughly “ashamed.” The Natural Semantic Metalanguage (NSM) is utilized as an interpretative technique for the definition of meaning. The NSM approach allows for a fine-grained lexical-semantic analysis, and at the same time, it helps circumvent “conceptual colonialism” and the related vices of Anglocentrism and Eurocentrism, all of which hamper advances in the field of lexicographic studies in postcolonial context.

Keywords: postcolonial lexicography, emotion words, linguistic ethnography, Bislama, creolization, Natural Semantic Metalanguage (NSM)

Lexicographie postcoloniale. – L’étude lexicographique des variétés postcoloniales des langues est très peu théorisée et développée. Dans ce contexte, la présente étude expose un nouveau cadre d’étude : la Lexicographie Postcoloniale. Celle-ci vise à établir une nouvelle pratique de la définition lexicale pour l’étude des créoles, des variantes de l’anglais et d’autres langues dans les contextes postcoloniaux. En s’appuyant sur les acquis de l’étude de la sémantique lexicale, de l’ethnographie linguistique et des recherches linguistiques postcoloniales, cet article propose une analyse originale des termes d’émotions en bichelamar urbain, une langue créole parlée à Port Vila (Vanuatu). Il ébauche une description du lexique des émotions en bichelamar et propose de nouvelles définitions pour *kros*, approximativement ‘en colère’, *les*, approximativement ‘ennuyé/importuné’, et *sem*, approximativement ‘honteux’. La Métalangue Sémantique Naturelle (MSN) est utilisée comme technique interprétative pour la définition des sens. L’approche de la MSN permet simultanément de mener des analyses lexico-sémantiques fines et de contourner le « colonialisme conceptuel » ainsi que les biais associés de l’anglocentrisme et de l’eurocentrisme, qui sont tous des entraves au développement des études linguistiques dans un contexte postcolonial.

Mots-clés : lexicographie postcoloniale, termes d’émotions, ethnographie linguistique, bichelamar, créolisation, Métalangue Sémantique Naturelle (MSN)

Igor MEL’ČUK et Alain POLGUÈRE

La définition lexicographique selon la lexicologie explicative et combinatoire. –

Cet article traite de l’élaboration des définitions lexicographiques selon les principes de la Lexicologie Explicative et Combinatoire, la lexicologie théorique et descriptive enchâssée dans la théorie linguistique Sens-Texte. Selon cette approche, la définition lexicographique d’une lexie est conçue comme une paraphrase analytique exacte de

cette lexie, intimement connectée à la modélisation de l'ensemble de ses propriétés linguistiques. Trois points retiendront tout particulièrement notre attention : 1) les propriétés formelles de la définition lexicographique ; 2) l'interdépendance entre la description de la combinatoire libre de la lexie, prise en charge par sa définition, et la description de sa combinatoire restreinte, prise en charge par les autres composantes de l'article lexicographique ; 3) quelques problèmes pratiques récurrents posés par l'élaboration des définitions.

Mots-clés : définition lexicographique, Lexicologie Explicative et Combinatoire, théorie linguistique Sens-Texte, méthodologie lexicographique, combinatoire libre et restreinte des lexies

Lexical Definition According to Explanatory and Combinatorial Lexicology. – This paper discusses the elaboration of lexicographic definitions according to the principles of the Explicative and Combinatorial Lexicology, the theoretical and descriptive lexicology embedded in the Meaning-Text linguistic theory. Following this approach, the lexicographic definition of a lexical unit is taken to be its exact analytical paraphrase, which underlies the description of other relevant linguistic properties of this lexical unit. Three questions draw our special attention: 1) the formal properties of lexicographic definitions; 2) the interdependence between the free cooccurrence of a lexical unit, which is covered by its definition, and its restricted cooccurrence, accounted for by other components of its lexical entry; 3) some recurrent practical problems posed by definitions.

Keywords: lexicographic definition, Explanatory and Combinatorial Lexicology, Meaning-Text linguistic theory, lexicographic methodology, free and restricted combinatorics of lexical units

Jasmina MILIĆEVIĆ

La définition lexicographique pédagogique : enjeux et difficultés. – Cet article porte sur la construction des définitions lexicographiques pour les apprenants de français langue seconde de niveau intermédiaire-avancé en milieu universitaire. Les définitions proposées, qui se veulent à la fois conviviales et théoriquement valables, empruntent le format définitionnel développé au sein de la *Lexicologie explicative et combinatoire* et l'adaptent aux besoins spécifiques de ce type d'apprenants.

Mots-clés : *Lexicologie explicative et combinatoire*, définition lexicographique pédagogique, schéma de définition, champs lexicaux

Pedagogical Lexicographic Definition: Issues and Challenges. – The paper deals with the construction of lexicographic definitions for intermediate-to-advanced learners of French as a second language in a university setting. The proposed definitions, which purport to be both learner-friendly and descriptively adequate, borrow the definition format developed within *Explanatory-Combinatorial Lexicology* and adapt it to the specific needs of this population of learners.

Keywords: *Explanatory-Combinatorial Lexicology*, pedagogical lexicographic definition, definition template, lexical fields

Dorota SIKORA

Activité(s) de définition dans l'apprentissage d'une langue seconde. – À quoi sert-il d'apprendre à définir dans un cours de langue étrangère ? Réputée difficile à cause de son caractère métalinguistique, et de ce fait détachée des échanges quotidiens, l'activité consistant à définir le sens lexical est peu, voire pas du tout valorisée

dans ces enseignements. En s'appuyant sur le modèle de compétences linguistiques proposé par Bialystok (1991), le présent article rassemble tout d'abord des arguments en faveur de l'intégration des activités définitionnelles intégrées dans les apprentissages de langue étrangère dès les niveaux peu avancés. Le travail de définition est en fait à envisager dans une perspective à moyen et long termes, dans un objectif de structuration de compétences linguistiques, notamment lexicales. Dans la seconde partie, l'article présente et discute le déroulement d'une séquence pédagogique en classe de français langue étrangère proposée à un public de niveau A2.

Mots clés : définition, didactique des langues, lexicologie

Definitional Activities in Foreign Language Teaching. – Why should foreign language students learn to define lexical meanings? Such a metalinguistic, decontextualized activity is on the one hand thought of as highly difficult and on the other poorly considered from a communicative angle. Against the background of Bialystok's model (1991) of linguistic knowledge, the present paper argues in favor of an early integration of definitional activities in foreign language teaching. Such a pedagogical task brings benefits in a middle and long term perspective, whereby the learner's linguistic, and specially lexical knowledge can be structured. With this in mind, the second part of the article details and discusses a series of definitional activities for A2 learners of French as foreign language.

Keywords: definition, second language teaching, lexicology

Marie-Claude L'HOMME et Antonio SAN MARTÍN

Définition terminologique : systématisation de règles de rédaction dans les domaines de l'informatique et de l'environnement. – Les terminologues s'entendent sur un certain nombre de règles quant à la rédaction de définitions. Toutefois, celles-ci sont souvent formulées comme des principes généraux servant à guider informellement le terminologue. L'absence de règles plus formelles mène à un manque d'uniformité dans les répertoires spécialisés. Pour remédier à cette situation, nous proposons des règles de rédaction de définitions pour des termes sémantiquement reliés au sein d'un domaine de spécialité. Ces règles prennent en entrée une définition pour un terme de base (par exemple, *programmer*) et la description du lien lexical unissant ce terme au second (par exemple, *reprogrammer* consiste à « programmer de nouveau »). S'appuyant sur une étude préalable à partir de termes anglais (San Martín et L'Homme 2014), le présent travail examine la possibilité de créer des règles pour des termes français et de les étendre à de nouveaux liens paradigmatiques (quasi-synonymes, antonymes, liens actanciels). Les résultats montrent que pour certains liens lexicaux des règles peuvent être formulées afin de permettre la génération de définitions sans intervention humaine; pour d'autres liens, une intervention minimale est requise. Enfin, il semble que certains liens se prêtent mal à la génération automatique ou semi-automatique des définitions.

Mots-clés : définition terminologique, liens lexicaux, fonctions lexicales

Terminological Definition: Systematizing Writing Rules in the Fields of Computing and the Environment. – Terminologists agree on a certain number of rules regarding definition writing. However, these rules are often presented as very general and informal guidelines aimed to guide terminologists. The lack of more formal rules results in problems of systematicity in specialized resources. To help fix this problem, we propose definition writing rules for terms that are semantically linked in a specialized subject field. These rules use as input the definition of a base term (for instance, *to program*) and the information about the semantic relationship

this term holds with a second one (for instance, *to reprogram* means “to program once again”). Based on a previous analysis of English terms (San Martín and L’Homme 2014), this work adapts the rules defined for English to French terms and extends them to other kinds of paradigmatic relationships (near synonymy, antonymy, actantial relationships, etc.). Results show that some lexical relationships can be used to create rules that allow the generation of definitions without human intervention; for other relationships, minimal intervention is required. Finally, other relationships do not lend themselves to the automatic or semi-automatic generation of definitions.

Keywords: terminological definitions, lexical relationships, lexical functions

Selja SEPPÄLÄ, Alan RUTTENBERG, Yonatan SCHREIBER and Barry SMITH
Definitions in Ontologies. – Ontologies standardly contain definitions, which can be of two kinds: *textual*, to help human users understand and correctly use the ontology terms; and *logical*, to allow automated systems to check the consistency of the ontology, to enhance querying, and to integrate and compare data annotated using the ontology. Textual and logical definitions have overlapping and complementary functions. Both share the linguistic functions of fixing, clarifying, and conveying the intended meaning of terms in the ontology. Both fulfill a cognitive function by enhancing the lexical competence of users when working with the ontology terms whose meanings the definitions specify.

In this communication, we examine the different kinds of things to which the term ‘definition’ refers, and review their linguistic and cognitive functions. We focus on the function of definitions as a means for enhancing the semantic inferential competences of human users and automated systems. We also emphasize functions more specific to definitions in ontologies. Finally, we show how analyzing the relations between textual and logical definitions may be useful for improving the quality of definitions in ontologies.

Keywords: ontology, definitions, textual definitions, logical definitions, functions of definitions, definition checking

Les définitions dans les ontologies. – Les ontologies comportent des définitions qui, typiquement, y sont de deux sortes : textuelles et logiques. Les *définitions textuelles* aident l’utilisateur à comprendre et à utiliser correctement les termes de l’ontologie ; les *définitions logiques* permettent aux systèmes informatiques de vérifier la consistance logique des ontologies, d’enrichir les requêtes, et d’intégrer et comparer des données annotées à l’aide d’ontologies. Les définitions textuelles et logiques ont des fonctions partagées et complémentaires. Toutes deux partagent les fonctions linguistiques consistant à fixer, clarifier et communiquer le sens voulu des termes de l’ontologie. Toutes deux se complètent dans leur fonction cognitive consistant à ajuster et, ainsi, améliorer les compétences lexicales des utilisateurs lorsqu’ils emploient les termes définis dans l’ontologie. Dans cet article, nous examinons les différents types de choses auxquelles le terme ‘définition’ réfère et passons en revue les fonctions linguistiques et cognitives des définitions. Nous mettons l’accent sur leur fonction d’ajustement des compétences inférentielles sémantiques des utilisateurs et des systèmes. Nous examinons également les fonctions propres aux définitions dans les ontologies. Pour conclure, nous montrons comment l’analyse des relations entre définitions logiques et textuelles peut s’avérer utile pour améliorer la qualité des ontologies.

Mots-clés : ontologies, définitions, définitions textuelles, définitions logiques, fonctions des définitions, contrôle-qualité de définitions

Paolo FRASSI

La définition à l'épreuve des dictionnaires. – C'est dans une perspective métalexigraphique que nous nous intéressons à un aspect particulier de la microstructure des dictionnaires : la définition. Après avoir rappelé que celle-ci hérite des deux catégories aristotéliennes de *genre* et de *différence*, nous mettons en relief les irrégularités des dictionnaires traditionnels dans la décomposition du signifié d'une unité lexicale et dans l'explicitation des actants sémantiques des lexies prédicatives en nous bornant aux traditions lexicographiques de langue française et de langue anglaise. Pour chacun de ces deux aspects, nous présentons quelques solutions proposées par des ressources lexicales qui se démarquent sur plusieurs points des dictionnaires traditionnels et qui vont dans le sens d'une systématisation possible.

Mots-clés : définition lexicographique, composantes sémantiques, métalangage lexicographique

Definitions as Evidenced in Dictionaries. – This article is a metalexigraphical take on one particular aspect of the microstructure of dictionaries: the definition. It is well known that dictionary definitions inherit Aristotle's categories of *genus* and *differentia*. An appraisal of definitions in dictionaries of the French and English lexicographical traditions shows marked discrepancies in the breakdown of meaning. If the way the semantic actants of lexical units are dealt with in these dictionaries are also taken into account, it becomes clear that traditional lexicography is no more consistent in this regard. For both aspects, some solutions are put forward, which have been provided by different lexical resources and which aim at a more regular formulation of the lexicographic definition.

Keywords: Lexicographical Definition, semantic components, lexicographical métalanguage

Rafael GARCÍA PÉREZ

Evolución de los adverbios direccionales y adverbios de ubicación en español (*delante, adelante, detrás y atrás*). – En este artículo se estudia la evolución en español de los adverbios *delante, detrás, adelante y atrás*, que se hallan sometidos, en la lengua actual, a diverso grado de intersección semántica y presentan una desigual extensión geográfica en la comunidad hispanohablante. Las peculiaridades de sus usos actuales pueden explicarse por las diferencias en su proceso de formación y por las relaciones altamente competitivas que sus valores han mantenido a lo largo de la historia.

Palabras clave: adverbios, adverbios direccionales, adverbios de ubicación, historia del léxico, gramaticalización

Évolution des adverbes de direction et des adverbes de lieu en espagnol (*delante, adelante, detrás et atrás*). – Dans cet article nous abordons l'évolution en espagnol des adverbes *delante, detrás, adelante y atrás*, qui se trouvent, dans la langue actuelle, en intersection sémantique et qui présentent une extension géographique inégale dans la communauté hispanophone. Les particularités de leurs usages actuels peuvent s'expliquer par les différences dans leur processus de formation et par les relations concurrentielles que leurs sens ont établi tout au long de leur histoire.

Mots-clés : adverbes, adverbes de direction, adverbes de lieu, histoire du lexique, grammaticalisation

Evolution of Directional Adverbs and locative Adverbs in Spanish (*delante, adelante, detrás, and atrás*). – In this article the historical evolution of Spanish

adverbs *delante*, *detrás*, *adelante* y *atrás* is studied. These adverbs interact semantically in the modern language and show an unequal geographical extension in the Spanish-speaking community. Their particular usage in the modern language can be explained by the nature of their formation process and the competitive relations which their meanings have developed throughout their history.

Keywords: adverbs, directional adverbs, locative adverbs, history of the lexicon, gramaticalization